

既有中国古文，又有网络热词 “中剧热”背后有支神秘外籍字幕军团

整理 / 陈决

过去的一年，类似《琅琊榜》、《伪装者》这些演员、剧本皆优的电视剧，让网友为它们冠上了“国产良心剧”的头衔。如今，这几部剧更是漂洋过海，获得了一大批外国粉丝。千万别觉得现在的国产剧只能在东南亚和非洲地区找到市场，其实我们早已经风靡欧美，有时一个热剧会被翻译成十几二十种语言——而国产剧走向世界的幕后，其功臣就是那些神秘的外籍字幕组。他们不拿一分钱，还要克服不仅中文难懂，古文更难翻译的障碍，不为名不为利，真真是为中国电视剧操碎了心。

字幕翻译“联合国”

在微博、天涯、豆瓣网上，一股“中剧fans”风引起了无数网友的追捧。所谓“中剧fans”，就是一帮老外由于太着迷于中国电视剧，自发成立字幕组，将电视剧翻译了出来。

37岁的波兰人 Maja，是一名酒店市场行业从业人员，她也是《琅琊榜》各个语种字幕翻译的总组织者。Maja 做字幕翻译已经两年多了，没事的时候都要带着她装着国产剧的500GB硬盘，度假看、开会也看。

在 Maja 的字幕组团队中，就有美国人、澳大利亚人、德国人、法国人、意大利人、匈牙利人、希腊人、荷兰人、新加坡人、印度尼西亚人等，他们各司其职：除了翻译，有的负责协调总体工作，有的负责找资源，有的负责把视频分发给合适的翻译，有的负责后期编辑字幕等，就像一个小小的字幕

“联合国”。

在众多字幕组中，也分为专门翻译古装戏的，专门翻译偶像剧的，还有什么都要翻译的。多数情况下，字幕组先将中文翻译成英文，再通过英语翻译成其他语种，有时候一个热剧会被翻译成十几二十种语言。

学不会的古文，学不懂的热词

美国人 Zily 则是“一个天地”字幕组的创始人，她从事的时装承包以及销售工作和上海有很多贸易交流，所以她必须掌握中文。Zily 曾经在中国学习了两年中文，在美国又学习了3年。后来她发现，通过看中国电视剧来保持中文水平最有效。

Zily 为此和朋友一起建立了字幕组，她的团队中有学生、上班族，也有在家待业的年轻人。字幕组的所有人都是利用自己的业余时间免费做字幕，“如果我们把做

字幕组当成工作，那团队必须每小时支付给我们每人20美元才够我们交房租。但目前，这些都是不现实的”。

Zily 说，汉语实在太难，而古装剧里的文言文、现代剧里的网络热词，是最让他们挠头的。“比如说翻译成成语，常见的成语一般在网上、字典里都能找到翻译，但真要搞懂成语的意思，我有时得花一个小时才能把成语的典故读完。”而遇上诸如《爱情公寓》里的流行语“我只是来打酱油的”，除了直译，Zily 还没想出更好的办法。

而 Zily 的字幕组遇到过的最大挑战是在《倚天屠龙记》中，一场对战台词的表述是：“乾为天、兑为泽、锐金旗、兑东南……”Zily 说，她们完全不知道该怎么翻译。她甚至觉得，自己应该把能看懂《周易》当成终极目标，这样或许能增进对古文的理解。

老外翻译乐趣多

老外翻译中国电视剧，字幕当然都是满满的乐趣。

拿《甄嬛传》来说，当年嬛嬛在梅园里说了一句“逆风如解意，容易莫摧残”，外籍军团采取了非常直白的翻译方式：If the wind can understand my heart, then it shall not break me——如果风能懂我的心，那它就不会伤害我。

你还知道，《琅琊榜》的英文名是什么吗？Nirvana in Fire，也就是“浴火凤凰”。《琅琊榜》里还有句超经典的台词“麒麟才子，得之可得天下”，机智的老外翻译成了“A divine talent. To have him is to have the world (天赐的天才，得到他就能得到世界)。”除了这些翻译得比较妥当的，还有一些老外们实在搞不定的。比如《还珠格格》中出现频率最高的“皇阿玛”，被直译成为“huang ah ma”，《倚天屠龙记》中多次出现的称呼“老贼”被翻译为“old scoundrel (老流氓)”。

哪些国产剧受追捧？

如今，老外追得最多的是中国古装剧和现代偶像剧。

海外的各种电视剧论坛上，有丰富的国产剧资源。以 viki.com (一个专门分享亚洲剧的网站) 为例，请看它的首页：喂，快来看你们的老干部！Maja 的字幕组表示，其实海外最火的、被催着更新字幕最多的剧，跟国内的也差不多。比如，《琅琊榜》和《伪装者》就在国外疯狂圈粉，而偶像剧《何以笙箫默》更是已经跨越了N个语种了。

除了这些已经大火的剧，Maja 表示应粉丝请求，字幕组现在正在加紧制作《半月传》(Legend of Miyue)、《爱情悠悠药草香》(War of beauties)、《刀客家族的女人》(Woman in the family of Swordsman)、《无心法师》(Wuxin the Monster Killer)、《大汉情缘之云中歌》(Song in the Clouds)。

除了各朝代的古装剧，Maja 说民国剧现在也成为她的新宠。

国产“小鲜肉”惹人爱

那么，老外都喜欢哪些国产明星呢？举个例子，Maja 今年成立了一个字幕组叫做 Gone with the Shirt (直译就是“随衬衫飘逸”)，是基于《飘》(Gone with the Wind) 的名字改编的，她们的灵感来自于《锦绣缘华丽冒险》里面被黄晓明脱掉的衬衫。Maja 表示：“鉴于字幕组的成员大部分是女人，偶尔有这样的场面，能让大家心情愉悦，以此度过那些漫长的翻译和编辑时间。”

美国人 Tarji Greene 则说，她是《琅琊榜》的忠实观众。她说：“我是因为胡歌才看的，因为他很帅啊，我还看了他的《大漠谣》和《神话》。当然，‘凯凯王’现在也成了我的最爱之一。”

另外，钟汉良、张翰、赵又廷、冯绍峰也常被老外电视剧粉挂在嘴边。

良心剧成就“中剧粉”

来自美国华盛顿州的 Margareth Terry 说，国产剧比较搞笑，而且能够看到一个人物的成长。“我喜欢剧里面的女性都比较强，但又不会太强；男主角都很温柔，但对于自己想要的东西又非常肯定。”另外，Terry 还觉得中国电视剧比较传统不会有太多关于性的东西。她举例说，美国版的《流星花园》就太裸露了，她受不了。

来自澳大利亚的 Khoo 一口气看完了《兰陵王》，“好几处哭得像小孩”。如今，Khoo 也成了字幕组志愿者，她还到处向她的亲朋好友介绍中国国产剧。她说：“我觉得这些年中国电视剧进步非常大。现在我更倾向于看大陆剧，而不是港剧了。”Maja 还说，“国产剧就好像一扇窗口，让我们看到了中国华丽的过去，也看到了中国现代的努力”。

不过，国产剧里也有一些元素是老人们不能理解的。比如，Maja 就不明白，为什么古装剧里如果有人父母早逝的话，那他/她就不能找个好老公或是好老婆了。

美国人的休闲生活

文：今日女报 / 凤网记者 聂朝霞

灯红酒绿，花花世界，这是不少中国人对美国的印象，很多人也因此认为他们的休闲娱乐是五花八门，光怪陆离的——其实不然，在美国住了两个多月，感觉美国人的休闲方式实在是简单，与他们一比，中国人的日子真是太丰富多彩了。

在纽约、旧金山这样的大都市，还有以赌城闻名于世的拉斯维加斯，特别是酒吧、剧院、赌场集中的地段，夜生活的确是繁花似锦，但这大部分是为了吸引外来游客，促进区域经济发展。居住在都市以外广大乡镇的美国人，休闲方式则要简单得多。

我们和女儿、女婿居住在德克萨斯州亨茨维尔市的一个小区，市区也就几万人，大部分人家都在周

边的小镇或是森林中的小区。我们在亨茨维尔市逛了几圈，城市很小，娱乐休闲场所也十分有限，无非是咖啡厅、饭店，再加上山姆休斯顿州立大学的体育馆和剧院。中国大小城市里随处可见的泡脚城、按摩房、啤酒屋、美发室，在这里并不多见。我们戏说，德克萨斯州居住的到底是南部保守的“乡里人”，过的是清教徒一般清心寡欲的生活。

不过，透过清淡的休闲娱乐业的外表，其实美国人不是不爱热闹，只是他们更注重家庭生活，大部分娱乐活动都是围绕“居家过日子”来进行的。

美国人最常见的休闲生活是搞体育运动，公共场所里相关的配套设施也很多。比如我们居住的小

区，就有高尔夫球场、网球场、足球场、游泳池等，很多家庭还自备了高尔夫专用电瓶车，常常看到双双对对的中老年夫妻开着它往来于林中小道。因为森林中的住宅区内有个大湖，很适合各种划艇运动，便有了公共的划艇码头。那些靠近湖边的人家，自己也会弄个简易码头。车库里存放着小艇，可直接推入水中。为了让划艇、打球的成年人安心运动，这里还为孩子们特设了少年足球场和棒球场。为了照顾钓鱼爱好者，湖边还设置了钓鱼的专用位和跳板。有一次我们傍晚散步，就看见一个大人带着两个小孩在夕阳中垂钓，乐呵呵地与我们打招呼。假日里开着豪车来钓鱼的年轻人也不是一个两个。不管是早晨还是黄昏，我们

还常常可以看到夫妻、母女结伴在林区公路跑步，其乐融融。

美国人的第二种休闲方式是到星巴克等地喝杯咖啡，权当消遣。不像国内那种专门的咖啡屋，美国人一般是在超市的入口处专门辟出一个区域，摆上桌椅，大家围坐在一起聊天说话。像COTSCO、WALMART这样的超市，咖啡座上总是座无虚席，但绝无大声喧哗、高谈阔论的“侃爷”。在学校和公司里，会有专门的咖啡区，供员工闲时交流工作和感情。

美国人也有好客的一面。逢年过节，除了家人团聚，还会把同事好友请到家里，举行家庭式宴会。我们这次居留期间，正好赶上感恩节、圣诞节和元旦节，就看到周边

邻居举行过这样的活动。客人一般晚饭前到来，午夜时分散去，带点巧克力饼干或是一束鲜花，主人会当场打开礼物以示感谢。外地来了客人，也有在饭馆设宴招待的，根据主宾的喜好，选择的大部分是自助餐，由请客一方埋单。平日朋友们在餐馆小聚，实行的则是“AA制”。

一旦有几天假期，美国家庭就会安排外出旅行。远些的乘飞机去夏威夷冲浪，去缅因州滑雪，也可以去国外旅游，但大多数美国人选择的是自己开车去附近的景点。也有人专程去拉斯维加斯、俄克拉荷马和纽约附近新泽西州的大西洋城小赌两天，试试手气。在这些赌场内玩几把的不少是上了年纪的老夫妇，权当消遣，并不把输赢放在心上。

凤眼看世界

